

माथिल्लो गैस्ट्रोइंटेस्टाइनल (GI) एन्डोस्कोपीको व्याख्या

/Explanation of Upper Gastrointestinal (GI) Endoscopy

/上部消化管内視鏡検査の説明書

1. माथिल्लो जीआई एन्डोस्कोपीको उद्देश्य /Purpose of upper GI endoscopy/検査目的

माथिल्लो ग्यास्ट्रोइंटेस्टाइनल ट्र्याक्टमा अन्ननली, पेट र डुओडेनम समावेश हुन्छ। यस क्षेत्रका रोगहरू (पोलिप्स, ट्यूमर, सूजन, आदि) को निदान गर्न र उपचार योजना निर्धारण गर्न माथिल्लो जठरांत्र (GI) एन्डोस्कोपी गरिन्छ। बेरियम जस्ता कन्ट्रास्ट मिडिया प्रयोग गरेर माथिल्लो जीआई एक्स-रे (फ्लोरोस्कोपी) जस्ता अन्य विधिहरू छन्। यद्यपि, धेरै अवस्थामा यस प्रकारको एक्स-रे परीक्षणमा साना प्रारम्भिक क्यान्सरहरू पत्ता लगाउन सकिँदैन, र असामान्य कोशिकाहरू पत्ता लागे पनि बायोप्सी गर्न सकिँदैन। सटीक र सही निदानको लागि, माथिल्लो जीआई एन्डोस्कोपी सबैभन्दा उच्च सिफारिस गरिएको परीक्षण विधि हो।

/The upper gastrointestinal tract includes the esophagus, stomach, and duodenum. An upper gastrointestinal (GI) endoscopy is performed to diagnose diseases of this area (polyps, tumors, inflammation, etc.) and to determine a treatment plan. There are other methods such as an upper GI X-ray (fluoroscopy) using contrast media such as barium. However, in many cases small early cancers cannot be detected in this kind of an X-ray examination, and a biopsy cannot be performed even if abnormal cells are detected. For a precise and accurate diagnosis, an upper GI endoscopy is the most highly recommended diagnostic examination.

/上部消化管とは、食道・胃・十二指腸を指します。内視鏡検査はこれらの場所にできる病気（ポリープ、腫瘍、炎症など）の診断や治療方針を決めるために行います。他の検査法としては、バリウムなどの造影剤を用いた上部消化管X線検査（胃透視）があります。しかしX線検査では小さな早期癌などはみつけられないことが多く、異常所見を認めた場合にも組織検査を行うことができません。精密で確かな診断のためには、内視鏡検査が最も推奨される検査です。

2. मौखिक र नाक एन्डोस्कोपी/ Oral and nasal endoscopy/経口内視鏡と経鼻内視鏡

यसमा दुई प्रकारका विधिहरू छन्: एक मौखिक एन्डोस्कोपी जसमा मुख मार्फत स्कोप सम्मिलित हुन्छ र एक नाक एन्डोस्कोपी जसमा नाक मार्फत स्कोप सम्मिलित हुन्छ।

मौखिक एन्डोस्कोपको बाह्य व्यास ८-९ मिमी हुन्छ, र नाकको एन्डोस्कोपको ५-६ मिमी हुन्छ। नाकको एन्डोस्कोपीले मौखिक एन्डोस्कोपीको तुलनामा स्कोप घुसाउने समयमा कम वाकवाकी र असुविधा हुन्छ।

स्कोप संवेदनशील नाकको माध्यमबाट जान्छ, जस कारण नाक एनेस्थेसिया आवश्यक छ। यदि नाकको पछाडिको नाक प्वाल धेरै साँघुरो छ भने, मौखिक एन्डोस्कोपी गरिन्छ। यस अवस्थामा, मौखिक एन्डोस्कोपीको लागि तयारी प्रक्रिया सुरुदेखि नै गर्नुपर्छ, जसलाई एनेस्थेटिकको अर्को खुराक चाहिन्छ। नाकको एन्डोस्कोपीले नाकबाट रगत बगाउन सक्छ, र त्यसैले यो विधि एन्टिकोगुलेन्ट थेरापीबाट गुज्रिरहेका बिरामीहरूको लागि उपयुक्त छैन। जब सानो एन्डोस्कोप प्रयोग गरिन्छ, यसले समस्याहरू निम्त्याउन सक्छ जस्तै "केही क्षेत्रहरूमा टिस्यु नमूनाहरू सङ्कलन गर्न कठिनाई", "उपचार उपकरण पास गर्न कठिनाई", वा "दृश्य क्षेत्र अँध्यारो भएकोले अवलोकन कम प्रभावकारी हुन्छ"।

/There are two types of methods: an oral endoscopy that involves inserting a scope through the mouth and a nasal endoscopy that involves inserting a scope through the nose.

The external diameter of an oral endoscope is 8-9 mm, and that of a nasal endoscope is 5-6 mm. A nasal endoscopy

causes less nausea and discomfort at the time of inserting the scope than an oral endoscopy.

Because the scope passes through the sensitive nostrils, nasal anesthesia is necessary. If the nasal cavity at the back of the nose is too narrow, an oral endoscopy will be performed. In this case, the preparation procedure for the oral endoscopy will have to be done from the beginning, which will require another dose of anesthetic. A nasal endoscopy may cause nose bleed, and therefore the method is not appropriate for patients undergoing anticoagulant therapy. When a smaller endoscope is used, it may cause problems such as “difficulty in collecting tissue samples in some areas”, “difficulty in the passage of a treatment tool”, or “the observation is less effective because the visual field is dark, making it difficult to absorb mucus”.

/口からカメラを入れる経口内視鏡と、鼻からカメラを入れる経鼻内視鏡があります。

経口内視鏡の太さは外径8-9mm、経鼻内視鏡は外径 5-6mm です。経鼻内視鏡検査の場合は、経口に比べて嘔吐感や挿入時のつらさがあまり気になりません。

しかし、敏感な鼻の穴を通りますので鼻の麻酔が必要です。鼻の奥が狭くて挿入できない場合があります。その場合は改めて口からの前処置をやり直さなくてはならず、結果的に麻酔剤の使用量が増えます。鼻血が出ることもありますので、抗凝固療法を受けている方には適しません。そのほか「組織採取ができない部位がある」、「処置用の道具が通らない」、「視野が暗く、粘液が吸いにくいいため観察力がやや劣る」など、細くするために犠牲にされた機能もあります。

3. तपाईंको परीक्षणको लागि तयारी /Preparation for your examination/検査の前処置

- परीक्षणको अघिल्लो दिन राति ९:०० बजेसम्म हल्का डिनर समाप्त गर्नुहोस्। त्यो समय पछि तपाईंले उपवास बस्न आवश्यक हुनेछ। तपाईं पानी जस्तै तरल पदार्थ लिन सक्नुहुन्छ।

/Finish a light dinner by 9:00 pm on the day before the examination. You will be required to fast after that time. You can take fluids such as water.

/検査前日の夕食は、午後9時までに軽めに済ませてください。それ以降の食事摂取は控えてください。水などの水分摂取は可能です。

- तपाईंलाई परीक्षाको दिन उपवास गर्न आवश्यक हुनेछ। दूध र जुस नखानुहोस्, तर तपाईंले _____ बजेसम्म थोरै मात्रामा पानी पिउन सक्नुहुन्छ।

/You will be required to fast on the day of your examination. Avoid milk and juice, but you can drink small amounts of water until _____ o'clock.

/検査当日は絶食です。牛乳やジュースも控えてください。水は_____時までなら少量は飲んでも差し支えありません。

- यदि तपाईं हाल हृदय रोग वा रक्तचाप नियन्त्रण, आदिको लागि कुनै मौखिक औषधि लिइरहनुभएको छ भने, तपाईंको परीक्षणको दिन तपाईंको औषधि बारे पहिले नै तपाईंको डाक्टरलाई सल्लाह दिनुहोस्।

/If you are currently taking any oral medication for cardiac disease or blood pressure control, etc., consult your doctor in advance about your medication on the day of your examination.

/心臓病や血圧その他で内服薬服用中の方は、検査当日の服用については、事前に担当医に相談してください。

- तपाईंको परीक्षाको दिन टाइट लुगा नलगाउनुहोस्।

/On the day of your examination, avoid wearing clothes that will tighten against your body.

/当日の服装は、体を締め付けるものは避けてください。

- यदि तपाईं परीक्षाको समयमा सेडेटिभ औषधि लिने समय तालिकामा हुनुहुन्छ भने, आफैं कार नचलाउनुहोस्, र अस्पतालमा तपाईंको साथमा कसैलाई राख्नुहोस्।

/If you are scheduled to take a sedative during the examination, do not drive a car yourself, and have someone accompany you to the hospital.

/当日鎮静剤を使用する場合は、自分で車を運転せず、付き添いの方と来院してください。

4. तपाईंको परीक्षणको दिनमा/ the day of your examination/検査当日

मौखिक एन्डोस्कोपी/Oral endoscopy/経口内視鏡

- 1) तपाईंलाई परीक्षणको सुरक्षा सुनिश्चित गर्न अन्तर्वार्ता लिन अनुरोध गरिनेछ। तलका कुनै पनि मामिलाहरूमा, हामीलाई अग्रिम सूचित गर्नुहोस् ताकि हामी विशेष प्रक्रियाहरूको लागि तयारी गर्न सकौं।

/You will be requested to have an interview to ensure the safety of the examination. In any of the cases below, inform us in advance so that we can prepare for specific procedures.

/安全に検査を受けていただくために問診を受けていただきます。

次の方は特別な準備をする必要があるので、事前にスタッフまでお知らせください。

स्थानीय एनेस्थेटिक वा अन्य औषधिहरूमा एलर्जी प्रतिक्रियाको इतिहास, एक विस्तारित प्रोस्टेट

ग्रंथि (पुरुष मात्र), हृदय रोग, ग्लुकोमा, मधुमेह मेलिटस, वा हाल रगत-पातलो औषधि

(एन्टिकोगुलेन्ट) लिँदै

/A history of an allergic reaction to local anesthetic or other drugs, an enlarged prostate gland (males only), cardiac disease, glaucoma, diabetes mellitus, or currently taking blood-thinner medicine (anticoagulant)

/局所麻酔などでアレルギーを起こしたことのある方、前立腺肥大(男性のみ)・心疾患・緑内障・糖尿病のある方、血液をかたまりにくくする薬(抗凝固剤)を飲んでいる方。

・एओर्टिक वा सेरेब्रल एन्युरिज्म फुट्नबाट जोगाउनको लागि जबरजस्ती तनाव नगर्न पारिवारिक डाक्टरको सल्लाह

/A family doctor's advice not to strain forcefully in order to prevent aortic or cerebral aneurysm rupture

/大動脈瘤、脳動脈瘤など、主治医から強い「いきみ」を禁じられている方

- 2) तपाईंलाई ग्यास्ट्रिक बबल कम गर्न औषधि दिइनेछ।/You will be given a drug to reduce gastric bubbles./胃の中の泡をおさえる薬を飲みます。

- 3) तपाईंको घाँटी एनेस्थेटाइज हुनेछ। तपाईंले तरल एनेस्थेटिकलाई 3-5 मिनेटको लागि आफ्नो घाँटीमा राख्नुहुनेछ, र त्यसपछि यसलाई बिस्तारै निल्नुहोस् (वा थुक्नुहोस्)।/Your throat will be anesthetized. You will keep the liquid anesthetic in your throat for 3-5 minutes, and then slowly swallow it (or spit it out).

/のどの麻酔をします。液体の麻酔の薬をのどに3-5分間溜めたのち、ゆっくり飲み込みます。

(または、吐き出します。)

- 4) तपाईंको ग्यास्ट्रोइंटेस्टाइनल म्याक्सिमल आन्दोलनलाई दबाउनको लागि तपाईंलाई इन्जेक्सन (एन्टिस्पास्मोडिक) दिइनेछ।

/You will be given an injection (antispasmodic) to suppress the movements of your gastrointestinal tract.

/消化管の動きを抑える注射(鎮痙剤)をします。

- 5) तपाईंलाई परीक्षणका क्रममा परीक्षण टेबलको बायाँ छेउमा पल्टन भनिनेछ।

/You will be asked to lie down on your left side on the examination table.

/検査のためベッドの上で、左半身を下にした横向きになります。

- 6) तपाईंको घाँटी पहिले नै एनेस्थेटाइज गरिएको छ, तर तपाईंलाई Xylocaine स्प्रे द्वारा प्रशासित थप एनेस्थेटिक आवश्यक पर्दछ।

/Your throat will have already been anesthetized, but you may need an additional anesthetic administered by Xylocaine spray.

/事前にのどの麻酔は済んでいますが、キシロカインスプレーでのどの麻酔を追加することがあります。

- 7) तपाईंलाई आफ्नो मुखमा राखिएको टुकामा टोक्न भनिनेछ।

/You will be asked to bite down on a mouth piece placed in your mouth./マウスピースをくわえます。

- 8) डाक्टरले मुखको टुक्राबाट एन्डोस्कोप घुसाउनेछन्, र तपाईंको घाँटीदेखि तपाईंको ग्रहणीसम्म राम्ररी निरीक्षण गर्नेछन्। यो व्यक्तिमा निर्भर गर्दछ, तर स्कोप तपाईंको घाँटीबाट गुज्रिरहेको बेला तपाईंले असुविधा महसुस गर्न सक्नुहुन्छ। तपाईं समय संग यो भावना को बानी हुनेछ। तपाईंको पेट फुलाउनको लागि हावाको कारणले तपाईंको पेट बिस्तारै फुल्ने महसुस हुनेछ, जुन तपाईंको पेटको फैलिएको तहको अवलोकनको लागि आवश्यक छ। यदि तपाईं बर्प गर्नुहुन्छ भने, यसले अवलोकन अपर्याप्त बनाउन सक्छ, वा परीक्षाको अवधि लम्ब्याउन सक्छ। यी कारणहरूका लागि, सकेसम्म प्रयास गर्नुहोस् परीक्षाको समयमा दफन नगर्न। तार निल्ने नगर्नुहोस्, तर थुक्नुहोस्।

/The doctor will insert the endoscope through the mouth piece, and observe thoroughly from your throat to your duodenum. It depends on the individual, but you may feel discomfort when the scope is passing through your throat. You will get used to this feeling over time. Your stomach will gradually feel bloated due to the air inserted to inflate your stomach, which is necessary for the observation of stretched folds of your stomach. If you burp, it may make the observation insufficient, or may prolong the duration of the examination. For these reasons, try as much as possible not to burp during the examination. Do not swallow saliva, but spit it out.

/内視鏡をマウスピースから挿入し、のどから十二指腸までまんべんなく観察します。個人差はありますが、内視鏡がのどを通るときには違和感を感じます。これは時間の経過とともにだんだん慣れてきます。また、胃のひだを十分に伸ばして観察するために、空気で胃を膨らませますので、徐々にお腹が張ってきます。ゲップをしてしまうと観察が不十分になったり、検査時間が長くなる場合がありますので、検査中はできるだけゲップを我慢するよう、ご協力お願いします。唾液は飲み込まず、口から出してください。

यदि एक असामान्यता पत्ता लाग्यो भने, उक्त नमूनाहरूको एक रोगविज्ञान परीक्षण वा हेलिकोब्याक्टर पाइलोरी परीक्षा आवश्यक हुनेछ। टिस्यु नमूनाहरू सङ्कलन गरिसकेपछि, रक्तस्राव रोक्नको लागि तपाईंले आफ्नो परीक्षाको दिन रक्सी पिउनु हुँदैन। यदि तपाईं रगत बान्ता गर्नुहुन्छ वा तपाईंको दिसामा रगत देख्नुहुन्छ भने, हाम्रो अस्पतालका कर्मचारीहरूलाई सूचित गर्न निश्चित हुनुहोस्।/If an abnormality is detected, a pathological examination of tissue samples or a Helicobacter pylori examination will be required. When tissue samples have been collected, you must not drink alcohol on the day of your examination to prevent bleeding. If you vomit blood or notice blood in your stool, be sure to inform our hospital staff.

/検査で病変が認められた場合には、組織を採取して病理検査を行ったり、ピロリ菌のチェックをすることもあります。組織採取の処置をした場合は、出血予防のために当日の飲酒を禁止します。万が一、吐血や血便などが見られた場合には必ず病院へご連絡ください。

• परीक्षा सामान्यतया 5 र 15 मिनेट बीच लाग्छ। यदि तपाईंसँग टिस्यु नमूनाहरूको सङ्कलन जस्ता थप प्रक्रियाहरू छन् भने, यसले लामो समय लिन सक्छ।

/The examination usually takes between 5 and 15 minutes. If you have an additional procedure, such as the collection of tissue samples, it may take longer.

/検査の所要時間は通常 5- 15 分くらいですが、組織採取などの処置を追加すると少し長くなることもあります。

नाक एन्डोस्कोपी /Nasal endoscopy/経鼻内視鏡

- 1) तपाईंलाई परीक्षाको सुरक्षा सुनिश्चित गर्न अन्तर्वार्ता लिन अनुरोध गरिनेछ। तलका कुनै पनि मामिलाहरूमा, हामीलाई अग्रिम सूचित गर्नुहोस् ताकि हामी विशेष प्रक्रियाहरूको लागि तयारी गर्न सक्छौं।/You will be requested to have an interview to ensure the safety of the examination.

In any of the cases below, inform us in advance so that we can prepare for specific procedures.

/まず、安全に検査を受けていただくために問診を受けていただきます。

次の方は特別な準備をする必要があるなので、事前にスタッフまでお知らせください。

• स्थानीय एनेस्थेटिक वा अन्य औषधिहरूमा एलर्जी प्रतिक्रियाको इतिहास, एक विस्तारित प्रोस्टेट ग्रंथि (पुरुष मात्र), हृदय रोग, ग्लुकोमा, मधुमेह मेलिटस, वा हाल रगत-पातलो औषधि (एन्टिकोगुलेन्ट) लिईरहेको छ।/A history of an allergic reaction to local anesthetic or other drugs, an enlarged prostate gland (males only), cardiac disease, glaucoma, diabetes mellitus, or currently taking blood-thinner medicine (anticoagulant)

/局所麻酔などでアレルギーを起こしたことがある方、前立腺肥大(男性のみ)・心疾患・緑内障・糖尿病のある方、血液をかたまりにくくする薬(抗凝固剤)を飲んでいる方。

• एओर्टिक वा सेरेब्रल एन्युरिज्म फुट्नबाट जोगाउनको लागि जबरजस्ती तनाव नगर्न पारिवारिक डाक्टरको सल्लाह

/A family doctor's advice not to strain forcefully in order to prevent aortic or cerebral aneurysm rupture /大動脈瘤、脳動脈瘤など、主治医から強い「いきみ」を禁じられている方

- 2) तपाईंलाई ग्यास्ट्रिक बबल कम गर्न औषधि दिइनेछ।/You will be given a drug to reduce gastric bubbles./胃の中の泡をおさえる薬を飲みます。
- 3) तपाईंलाई नाक ड्रप/स्प्रे दिइनेछ ताकि स्कोप तपाईंको नाक मार्फत सजिलै संग जान सकोस्।/You will be given nose drops/spray so that the scope can pass through your nose smoothly.
/鼻の通過を良くする薬を点鼻・噴霧します。
- 4) तपाईंको नाकको भित्री भाग एनेस्थेटाइज हुनेछ।/The inside of your nose will be anesthetized./鼻の中を麻酔します。
○तिम्रो नाक छर्किनेछ।/Your nose will be sprayed./鼻にスプレーをします。
○एनेस्थेटिकको साथ एक छडी तपाईंको नाकमा घुसाइनेछ।/A stick with anesthetic will be inserted to your nose.
/鼻に麻酔薬のついたスティックを入れます。
- 5) तपाईंलाई तपाईंको घाँटीको लागि एनेस्थेटिकको एक अतिरिक्त खुराकको आवश्यकता हुन सक्छ।/You may need to have an additional dose of anesthetic for your throat.
/のどの麻酔を追加することがあります。
- 6) डाक्टरले तपाईंको नाकबाट एन्डोस्कोप घुसाउनेछन्, र तपाईंको घाँटीदेखि तपाईंको ग्रहणीसम्म राम्ररी अवलोकन गर्नेछन्। तपाईंको पेट फुलाउनको लागि हावाको कारणले तपाईंको पेट बिस्तारै फुल्ने महसुस हुनेछ, जुन तपाईंको पेटको फैलिएको तहको अवलोकनको लागि आवश्यक छ। यदि तपाईं बर्प गर्नुहुन्छ भने, यसले अवलोकन अपर्याप्त बनाउन सक्छ, वा परीक्षाको अवधि लम्ब्याउन सक्छ। यी कारणहरूका लागि, सकेसम्म परीक्षणको समयमा बर्प नगर्न प्रयास गर्नुहोस् ।

/The doctor will insert the endoscope through your nose, and observe thoroughly from your throat to your duodenum. Your stomach will gradually feel bloated due to the air inserted to inflate your stomach, which is necessary for the observation of stretched folds of your stomach. If you burp, it may make the observation insufficient, or may prolong the duration of the examination. For these reasons, try as much as possible not to burp during the examination.

/内視鏡を鼻から挿入し、のどから十二指腸までまんべんなく観察します。胃のひだを十分に伸ばして観察するために、空気で胃を膨らませますので、徐々にお腹が張ってきます。ゲップをしてしまうと観察が不十分になったり、検査時間が長くなる場合がありますので、検査中はできるだけゲップを我慢するよう、ご協力お願いします。

• यदि असामान्यता पत्ता लगाइयो भने, टिश्यु नमूनाहरूको रोगविज्ञान परीक्षण वा हेलिकोब्याक्टर पाइलोरी परीक्षा आवश्यक हुनेछ। टिश्यु नमूनाहरू सङ्कलन गरिसकेपछि, रक्तस्राव रोक्नको लागि तपाईंले आफ्नो परीक्षाको दिन रक्सी पिउनु हुँदैन। यदि तपाईं रगत बान्ता गर्नुहुन्छ वा तपाईंको दिसामा रगत देख्नुहुन्छ भने, हाम्रो अस्पतालका कर्मचारीहरूलाई सूचित गर्न निश्चित हुनुहोस्।/If an abnormality is detected, a pathological examination of tissue samples or a Helicobacter pylori examination will be required. When tissue samples have been collected, you must not drink alcohol on the day of your examination to prevent bleeding. If you vomit blood or notice blood in your stool, be sure to inform our hospital staff.
/検査で病変が認められた場合には、組織を採取して病理検査を行ったり、ピロリ菌のチェックをすることもあります。組織採取の処置をした場合は、出血予防のために当日の飲酒を禁止します。万が一、吐血や血便などが見られた場合には必ず病院へご連絡ください。

• परीक्षा सामान्यतया 5 र 15 मिनेट बीच लाग्छ। यदि तपाईंसँग थप प्रक्रियाहरू छन्, जस्तै प्याथोलोजिकल परीक्षा, यसले लामो समय लिन सक्छ।

/The examination usually takes between 5 and 15 minutes. If you have an additional procedure, such as a pathological examination, it may take longer.

/検査の所要時間は通常 5-15 分くらいですが、組織採取などの処置を追加すると少し長くなることもあります。

5. सेडेटिभ्स/Sedatives/鎮静剤

यदि तपाईंलाई एन्डोस्कोप लगाएको समयमा सधैं कडा असुविधा हुन्छ, वा एन्डोस्कोपीको कडा डर छ भने, तपाईंले सेडेटिभ्स लिन सक्नुहुन्छ। पहिले नै आफ्नो परीक्षण राम्रोसँग गर्ने डाक्टरसँग परामर्श लिनुहोस्, किनकि शामकहरूले प्रतिकूल प्रतिक्रियाहरू निम्त्याउन सक्छ। प्रतिक्रियाहरूमा निद्रा वा हल्का टाउको दुखाइ समावेश छ, जुन आधा दिनसम्म रहन सक्छ। आफ्नो परीक्षाको दिन आफैं कार चलाउन वा मोटरसाइकल वा साइकल चलाउन नदिनुहोस्।

दुर्लभ प्रतिकूल प्रतिक्रियाहरू/शामकहरूले हुने अप्रत्याशित लक्षणहरूमा एलर्जी औषधि प्रतिक्रियाहरू, श्वासप्रश्वासको अवसाद, र रक्तचापमा कमी समावेश छ। तपाईंको परीक्षाको दिन, निन्द्रा र हल्का टाउको दुखाइ केहि समयको लागि रहन सक्छ। (निद्राको स्तर व्यक्तिमा निर्भर गर्दछ, तर अवस्था आधा दिन सम्म रहन सक्छ।)

परीक्षा पछि, निद्राले सामान्य रूपमा काम गर्ने तपाईंको क्षमतालाई बाधा पुऱ्याउन सक्छ।

/If you always have strong discomfort at the time of the insertion of an endoscope, or have a strong fear of endoscopy, you can take a sedative. Consult the doctor performing your examination well in advance, since sedatives may cause adverse reactions. The reactions include drowsiness or lightheadedness, which may last as long as half a day. Be sure not to drive a car yourself or ride a motorbike or bicycle on the day of your examination.

Rare adverse reactions/unexpected symptoms caused by sedatives include allergic drug reactions, respiratory depression, and decreased blood pressure. On the day of your examination, drowsiness and lightheadedness may last for a while. (The level of drowsiness depends on the individual, but the condition may last as long as half a day.)

After the examination, drowsiness may disturb your ability to work normally.

/内視鏡の挿入がいつも辛い方や、恐怖感の強い方のために鎮静剤を使用することもできます。鎮静剤には副作用の危険性があり事前に施行医と十分ご相談ください。特に、鎮静剤を使用すると半日くらい眠気やふらつきが残ることがありますので、検査当日は絶対に車やバイク、自転車をご自身で運転しないでください。

鎮静剤を使用した副作用・偶発症としてはまれに薬剤アレルギー、呼吸抑制、血圧低下などがおこることがあります。検査当日は眠気やふらつきが残ることがあります。(眠気等は人によって違いますが、半日ほど続くこともあります。)

検査終了後には、眠気などのため、通常の仕事に支障が出る場合があります。

6. एन्डोस्कोपीपछि प्रतिकूल प्रतिक्रिया / अप्रत्याशित लक्षण / जटिलताहरू

/Adverse reactions/unexpected symptoms/complications following endoscopy

/検査に伴う副作用・偶発症

एन्डोस्कोपी अपेक्षाकृत सुरक्षित छ, तर एन्डोस्कोपी पछि अप्रत्याशित लक्षण/जटिलता हुन सक्छ। अप्रत्याशित लक्षण/जटिलताहरूको घटना ०.००५% हो, देशभरको तथ्याङ्क अनुसार (राष्ट्रिय डाटा २०१०, फुहात्सु अवार्ड्स, जापान ग्यास्ट्रोएन्टेरोलॉजिकल इन्डोस्कोपी सोसाइटी)। सामान्य लक्षण रक्तस्राव हो, जुन सामान्यतया हल्का र छोटो अवधिको हुन्छ, तर बिरामीको अवस्थाको आधारमा अस्पताल भर्ना र उपचार आवश्यक हुन सक्छ। अन्य लक्षणहरूमा प्रतिकूल औषधि प्रतिक्रियाहरू समावेश छन्।

अन्ननली, पेट र ग्रहणीको एन्डोस्कोपी पछि मृत्यु दर ०.००१९% (राष्ट्रिय डाटा २०१०, "अनपेक्षित लक्षण/जटिलताहरू", जापान ग्यास्ट्रोएन्टेरोलॉजिकल इन्डोस्कोपी सोसाइटीको रिपोर्ट) हो।/Endoscopy is relatively safe, but unexpected symptoms/complications following endoscopy may occur. The incidence of unexpected symptoms/complications is 0.005%, according to the data across the nation (Report of National Data 2010, Fuhatsu Awards, Japan Gastroenterological Endoscopy Society). The typical symptom is bleeding, which is usually light and short-term, but depending on the patient's condition, hospitalization and treatment may be required. Other symptoms include adverse drug reactions.

The mortality rate after endoscopy of the esophagus, stomach, and duodenum is 0.00019% (Report of National Data 2010, "Unexpected symptoms/complications", Japan Gastroenterological Endoscopy Society).

/内視鏡検査は比較的安全な検査ですが、検査に伴う偶発症が起こりえます。偶発症の頻度は全国集計で0.005%です（日本消化器内視鏡学会風発賞全国調査報告2010年度より）。偶発症の代表は出血です。出血は通常少量で短時間に止血しますが、状況により入院治療が必要になることがあります。他の偶発症として薬剤による副作用などがあります。

食道・胃・十二指腸内視鏡検査での死亡率は0.00019%とされています（日本消化器内視鏡学会偶発症全国調査報告2010年度より）。

【रक्तस्राव/टारी मल/Bleeding/tarry stool/出血・ターल便】

यदि तपाईंसँग कुनै असामान्यताहरू छन् जस्तै उज्यालो रातो रगत बान्ता, वा तपाईंको बान्तामा रगत, वा कालो दिसा देखेमा, तुरुन्त विभागको इन्चार्जलाई सूचित गर्नुहोस्।/If you have any abnormalities such as vomiting bright red blood, or notice blood in your vomit, or black stool, inform the department in charge immediately.

/真っ赤な血を吐いたり、嘔吐物に血が混ざっている、黒い便が出るなど。このような異常があれば、すぐに担当部署に連絡してください。

【प्रतिकूल औषधि प्रतिक्रियाहरू /Adverse drug reactions/薬剤による副作用】

तपाईंले पेटको आन्दोलनलाई दबाउन एन्टिस्पास्मोडिकमा प्रतिकूल प्रतिक्रियाहरू अनुभव गर्न सक्नुहुन्छ, जस्तै डबल दृष्टि, धड्कन र सुख्खा मुख। धेरैजसो अवस्थामा, त्यस्ता लक्षणहरू केही समय पछि स्पष्ट हुनेछन्। दुर्लभ अवस्थामा, तपाईं एक दाग विकास वा बिरामी महसुस गर्न सक्नुहुन्छ। अत्यन्तै दुर्लभ अवस्थामा सबैभन्दा गम्भीर अप्रत्याशित लक्षण/जटिलताहरू, जस्तै स्थानीय एनेस्थेटिक्स वा शामक औषधिले गर्दा झटका लाग्न सक्छ।

/You may experience adverse reactions to antispasmodic to suppress the movement of the stomach, such as double vision, palpitations, and dry mouth. In most cases, such symptoms will clear up after a while.

In rare cases, you may develop a rash or feel sick.

In extremely rare cases the most serious unexpected symptoms/complications, such as shock caused by local anesthetics or sedatives, may occur.

/胃の動きを抑える鎮痙剤のために、「ものが二重に見える」「むねがドキドキする」「口が渇く」などの症状がでることがありますが、こうした副作用はほとんどの場合しばらくするとおさまります。まれに発疹や気分不良が起こることもあります。

また、非常にまれではありますが、もっとも重篤な偶発症として「局所麻酔剤や鎮静剤などによるショック」があります。

【घाँटीमा असहजता /Discomfort in the throat/のどの違和感】

यदि तपाईंसँग बलियो ग्याग रिफ्लेक्स छ भने, तपाईं परीक्षा पछि केहि दिन सम्म तपाईंको घाँटीमा लगातार दुखाइ वा असुविधा हुन सक्छ।/If you have a strong gag reflex, you may have continued pain or discomfort in your throat for a few days after the examination.

/のどの反射の強い方では、検査後に喉の痛みや違和感が数日残ることもあります。

【एन्डोस्कोपिक प्रक्रियाहरू द्वारा ग्यास्त्रोइन्टेस्टाइनल मार्ग उपर छिद्र

/Perforation of the gastrointestinal tract by endoscopic procedures/内視鏡手技による消化管穿孔】

एन्डोस्कोपिक प्रक्रियाहरूले ग्यास्त्रोइन्टेस्टाइनल ट्र्याक्टको छिद्र हुन सक्छ।

/Endoscopic procedures may cause perforation of the gastrointestinal tract.

/内視鏡手技により、消化管に穴があくことがあります。

कुनै पनि अप्रत्याशित लक्षण/जटिलताहरूको घटनाको अवस्थामा, हामी सबै भन्दा राम्रो सम्भावित हेरचाह र उपचार प्रदान गर्नेछौं। अस्पतालमा भर्ना, तत्काल प्रक्रियाहरू, रक्तक्षेपण, वा शल्य चिकित्सा उपचार सम्भवतः आवश्यक हुन सक्छ।/In the case of the occurrence of any unexpected symptoms/complications, we will provide the best possible care and treatment. Hospitalization, immediate procedures, blood transfusion, or surgical treatment may possibly be required.

/万が一、偶発症が起きた場合には最善の処置・治療を行います。入院や緊急の処置・輸血・手術などが必要になることがあります。

* मैले माथिको सामग्रीको पर्याप्त व्याख्या प्राप्त गरेको छु र यसलाई पूर्ण रूपमा बुझेको छु।

/I have received sufficient explanation of the content above and fully understood it.

/上記の内容につき十分な説明を受け、理解しました。

_____/_____/_____
(वर्ष/Year/年/महिना/Month/月/दिन/Day/日)

हस्ताक्षर/Signature/署名欄